



- **ASIGNATURA: MÓDULO DE IDIOMA INGLÉS - MEDICINA**

## **NIVEL I**

- Cátedra: **Única**
- Directora del DIFA: **Esp. Sabrina Vaillard**
- Coordinadora Pedagógica del DIFA: **Mgtr. Natalia Busso**
- Asistente de Coord. Pedagógica del DIFA: **Prof. Paul Carrera**
- Equipo docente: **Prof. Natalia Bersano; Prof. Pablo Carpintero; Prof. Cecilia Núñez y Prof. Ema Sen.**

## **FACULTAD DE CIENCIAS MÉDICAS**

- **CARRERA: MEDICINA**
- Régimen de cursado: **Cuatrimestral (Obligatoria)**
- Modalidad: **Mixta a confirmar** (cursado virtual - evaluaciones presenciales)
- Carga horaria semanal: **4 horas**
- Carga horaria total: **75 horas**
- Año: **2022**



## 1. FUNDAMENTACIÓN

En los últimos siglos, y debido a un conjunto de factores históricos, geopolíticos, económicos y sociales, el inglés ha alcanzado el estatus de *lengua internacional* para la comunicación y el avance e intercambio de conocimientos a nivel mundial (Hyland, 2006; Mauranen, Pérez-Llantada, y Swales, 2010; Seidlhofer, 2004; Swales, 2004). Las universidades en América Latina no han resultado ajenas a la situación antes descrita (Martínez, 2011; Salager-Meyer, Llopis de Segura, y Ramos, 2016), dado que son ámbitos donde circula una diversidad de textos académico-científicos y profesionales de distinto grado de especialidad escritos en lengua inglesa. Esta realidad impone que las y los estudiantes deban adquirir y desarrollar, durante su trayecto formativo, las herramientas lingüísticas, discursivas y retóricas en inglés necesarias para acceder y aprehender los géneros y las convenciones retórico-discursivas de la comunidad científica en general y de la disciplina en particular (Hyland, 2004, 2015, 2017). Con el objetivo de facilitar el acceso de las y los estudiantes de nivel superior a información y material bibliográfico especializado publicado en inglés, la mayoría de las universidades en Latinoamérica ofrecen cursos de lectura comprensiva en dicho idioma, en los cuales se abordan géneros relevantes a cada campo disciplinar (Hyland, 2006).

Resulta necesario explicitar aquí los fundamentos teóricos que sustentan la presente propuesta programática en relación con una noción medular: la concepción de lectura en lengua extranjera y su función en el nivel superior. En consonancia con Dorronzoro (2005) y Dorronzoro y Klett (2006), se entiende que la lectura en lengua extranjera (LE) en el contexto universitario es un medio para propiciar la construcción de conocimientos (función epistémica de la lectura, *leer para aprender*) a los que la y el estudiante, como miembros de una comunidad académica específica, deben acceder en un área de estudio particular. La lectura en LE se concibe, además, como una herramienta para acceder al código lingüístico y a conocimientos específicos de un área de estudio (*función instrumental*). Dado que la lectura en LE es un medio que posibilita la apropiación y transformación de los conocimientos dentro de una comunidad sociodiscursiva determinada, en este caso la universidad, será este espacio académico, formado por docentes, especialistas y estudiantes de diferentes esferas disciplinares, el que determine los géneros que allí se lean, los propósitos con que se aborden y las formas que adopten las prácticas lectoras.



Asimismo, se torna ineludible hacer referencia a cambios vertiginosos y significativos que se han producido en las últimas décadas en el contexto social, cultural, económico, político y educativo. Dentro de ellos, se destaca el desarrollo incesante de las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC). Las TIC han transformado de manera radical no sólo las formas de comunicación y de trabajo, sino también los modos de producción, difusión y acceso al conocimiento. En este contexto global, caracterizado por el cambio permanente y la ubicuidad de las tecnologías digitales, las instituciones de educación superior se encuentran inmersas en un proceso de adaptación y flexibilización en distintos órdenes que les permita ofrecer modalidades de formación más acordes con las necesidades de la sociedad actual (Salinas, 2004). Así, es posible advertir que en las universidades se ha incrementado el diseño de propuestas de enseñanza que complementan las instancias de enseñanza presencial con el uso de aulas virtuales, o que virtualizan enteramente sus propuestas educativas (Londoño Orozco, 2013).

En virtud de lo expuesto, la asignatura *Módulo de Idioma Inglés - Nivel I* tiene como objetivo central lograr que las y los estudiantes lean, de manera comprensiva y con espíritu crítico, textos en inglés en distintos soportes y prototípicos de un determinado campo disciplinar, para apropiarse y construir conocimientos durante su trayecto formativo de grado, emprender acciones de capacitación continua a lo largo de su vida profesional y fomentar su participación activa y mejor informada en la ciudadanía del siglo XXI (Área Moreira, 2014).

## 2. OBJETIVOS

### 2.1. Objetivos generales

La asignatura tiene como objetivo último “formar lectores activos, que logren transformar el proceso de lectura en aprendizajes significativos para sus trayectorias educativas” (Pérez, 2018, p. 59).

Al finalizar el *Módulo de Idioma Inglés - Medicina Nivel I*, se espera que el alumnado sea capaz de:

1. Lograr una competencia lectora solvente en la lengua inglesa, utilizando estrategias de lectura que le permitan abordar textos de su especialidad en forma comprensiva y autónoma.



2. Desarrollar una mayor conciencia sobre el repertorio de géneros que se producen y circulan en la disciplina en que se incorporan, y el rol de estos en la construcción de una identidad disciplinar.

## 2.2. Objetivos específicos

Al finalizar el *Módulo de Idioma Inglés - Medicina Nivel I*, se espera que el alumnado sea capaz de:

- Identificar las características estructurales y morfosintácticas representativas del discurso académico-científico y profesional de su disciplina.
- Reconocer cómo se organiza la información en un texto e identificar las relaciones que se establecen entre las distintas partes textuales.
- Reconocer la estructura retórica de un ejemplar textual e identificar secuencias textuales dominantes y secundarias y su función discursiva.
- Extraer información de los textos (pensar en lo que dice el texto – *comprensión superficial*), interpretar dicha información desde sus conocimientos y metas personales (pensar con el texto – *comprensión profunda*), y reflexionar (repensar el texto – *comprensión crítica*) sobre los conocimientos elaborados y sobre el proceso seguido para su obtención/entendimiento.
- Desarrollar, seleccionar y aplicar distintas estrategias cognitivas, metacognitivas y de lectura en función de la complejidad de los textos y los propósitos de lectura.
- Identificar ideas principales y secundarias.
- Expresar, de manera escrita y en correcto español, el mensaje captado originalmente en inglés.
- Desarrollar, seleccionar y aplicar distintas estrategias para la búsqueda eficiente en Internet de información y bibliografía de diversa índole en inglés.
- Realizar búsqueda de terminología en diferentes fuentes (diccionarios técnicos, glosarios especializados, bancos terminológicos, etc.).
- Utilizar de manera racional y eficaz el diccionario bilingüe inglés-español (ya sea en soporte papel o electrónico), glosarios especializados y bancos terminológicos.
- Elaborar un glosario bilingüe inglés-español de términos de la especialidad.



### 3. PROGRAMA ANALÍTICO

*\*El corpus textual seleccionado como material de lectura para la presente asignatura está conformado por géneros académicos, científicos y profesionales de circulación frecuente en la disciplina (Bhatia, 2004; Parodi, 2008). Asimismo, los ejemplares textuales están secuenciados atendiendo al criterio de los modos básicos de organización del discurso (Werlich, 1975), lo que permite definir a un género como predominantemente descriptivo, narrativo, expositivo o argumentativo.*

#### 3.1. Contenidos en función de la tipología de análisis textual multinivel adoptada (Ciapuscio y Kuguel, 2002)

- **Nivel Situacional del Texto**
  - Los participantes de la comunicación (rol social, relación emisor-receptor)
  - Situación ambiental (lugar y tiempo)
  - El contexto social y el tipo de comunicación
- **Nivel Funcional del Texto**
  - Secuencias textuales: descriptiva, narrativa, expositiva y argumentativa. Funciones y características predominantes de cada secuencia
- **Nivel del Contenido Semántico del Texto**
  - Dominio/Subdominio
  - Tema textual
  - Partes textuales (libres o estandarizadas)
  - Estructura retórica
- **Nivel Formal del Texto**
  - Paratexto: lingüístico e icónico
  - Las categorías sintácticas de las palabras
  - Morfología. Afijación: prefijos y sufijos. Palabras compuestas.
  - Cognados y falsos cognados
  - El artículo: usos del artículo definido e indefinido
  - El nombre o sustantivo: características distintivas en inglés y en español. Los constituyentes del grupo o sintagma nominal. El caso genitivo. Los sintagmas nominales complejos.



- El pronombre: tipos (personales, demostrativos, posesivos, objetivos, reflexivos) y funciones
- El adjetivo: características distintivas en inglés y en español. Grados de comparación. Orden de los adjetivos en la oración.
- El sistema verbal del inglés: tiempo, voz y modo. Tipos de verbos: lexicales (regulares e irregulares) y auxiliares (primarios y modales).
- El gerundio y el participio en inglés. Comparación y contraste de funciones, usos y significados en inglés y en español.
- Voz pasiva: forma y usos. Semejanzas y diferencias entre las construcciones pasivas en inglés y en español.
- Referencia textual (anafórica y catafórica)
- Algunos recursos de sustitución léxica: sinonimia, antonimia, repetición, entre otros.
- Nexos lógicos de adición, contraste, ejemplificación, aclaración, tiempo, causa, consecuencia, propósito, condición, etc.
- Terminología: los términos como unidades léxicas con valor especializado. Tratamiento de las unidades terminológicas.

***La presentación de estos contenidos responderá a su frecuencia de aparición en los géneros y ejemplares textuales seleccionados.***

### **3.2. Contenidos temáticos abordados en el Manual de Cátedra y en el Aula Virtual**

- *Estructura y función celular*
- *Tejidos y órganos*
- *Sistema endócrino*
- *La prevención en la práctica médica*
- *Absorción y digestión de los alimentos*
- *El hígado y sus funciones metabólicas*
- *Vitaminas y almacenamiento de vitaminas*
- *Vitamina D, luz solar y riesgo de cáncer de próstata*
- *La historia clínica y el examen clínico*
- *Casos clínicos de diversas temáticas (por ej., problemas gastrointestinales)*



#### 4. METODOLOGÍA DE TRABAJO

En el *Módulo de Idioma Inglés – Medicina Nivel I*, la o el estudiante asumirá el rol de protagonista de su propia formación, es decir, será el eje y el gestor de sus procesos de aprendizaje. Por su parte, la o el docente se desempeñará como facilitador de nuevos aprendizajes y de mediador entre el estudiantado y los aprendizajes, y creará las condiciones necesarias para instancias tanto de aprendizaje individual y reflexivo como de aprendizaje grupal y colaborativo.

Las actividades propuestas responderán a un enfoque de la enseñanza centrado en el alumnado. Se promoverá el desarrollo de estrategias afectivas y sociales de aprendizaje. Se considerarán factores afectivos tales como la motivación y las diferencias individuales respecto de estilos y estrategias de aprendizaje. En todo momento, se propiciará un clima de trabajo cordial y respetuoso en el que las y los estudiantes puedan, a partir del planteo de diferentes mecánicas de interacción, intercambiar ideas, compartir y resolver tareas, asumir responsabilidades y brindar ayuda a sus pares. De este modo, se privilegiará la participación activa del estudiantado y se fomentará el aprendizaje colaborativo y cooperativo, como así también la autonomía de las y los estudiantes en la construcción del conocimiento.

Las clases tendrán un carácter teórico-práctico y en ellas se abordarán textos auténticos, extraídos de fuentes reconocidas, que serán trabajados a partir del reconocimiento de las distintas dimensiones de la lectura: *disciplinar, situacional, genérica, discursiva, conceptual y normativa* (Pérez, 2018). Las secuencias didácticas se organizarán sobre la base de actividades tendientes a promover la sensibilización en el estudiantado acerca de los rasgos prototípicos de distintos géneros académicos, científicos y profesionales. Asimismo, los recorridos didácticos se estructurarán en función de momentos de *prelectura, lectura y poslectura* (Solé, 1992).

Durante el cursado de la asignatura, se hará uso de un aula virtual alojada en la plataforma educativa *Moodle*. En este espacio, se ofrecerá información académico-administrativa relevante para la asignatura. Además, proporcionará los canales de comunicación e interacción que se emplearán. El aula contendrá material didáctico diseñado *ad hoc* que complementará y se articulará con las distintas unidades del manual de cátedra. Dicho material, mediante la utilización de distintos recursos multimodales, tendrá como objetivo central enriquecer los procesos de aprendizaje del estudiantado y



favorecer el desarrollo de comprensiones genuinas y potentes (Litwin, 2004; Maggio, 2012; Schwartzman, 2013).

## 5. ACTIVIDADES

Durante el desarrollo del ciclo lectivo, se implementarán actividades que contribuyan a:

- Sensibilizar al estudiantado sobre la naturaleza retórica y lingüística de los géneros académicos, científicos y profesionales.
- Integrar, profundizar y aplicar conocimientos previos sobre el proceso lector y estrategias de lectura.
- Utilizar estrategias de lectura que ayuden a la y el estudiante a asignarle un significado comunicacionalmente relevante a un texto dado.
- Analizar los factores no lingüísticos de un texto como medio para lograr su comprensión: propósito, tópico, audiencia prevista, relación emisor-receptor, entre otros.
- Inferir el significado de palabras desconocidas de un texto en inglés a partir del contexto comunicativo (temática), del cotexto lingüístico y de la función de las palabras dentro de la oración.
- Identificar las secuencias textuales predominantes y analizar su función en el texto.
- Determinar el propósito retórico de un texto, el despliegue temático y las selecciones léxico-sintácticas.
- Localizar, seleccionar y consultar bibliografía de la disciplina en idioma inglés.

Los siguientes criterios guiarán la realización de las distintas actividades:

- Considerar los conocimientos previos del estudiantado y activarlos como punto de partida de su práctica lectora.
- Estimular la participación activa del estudiantado mediante actividades que promuevan la búsqueda, la colaboración y la cooperación, y la reflexión.
- Diseñar y secuenciar las actividades de modo tal que contribuyan a la interrelación permanente de los contenidos.
- Privilegiar los métodos activos en los que la y el estudiante sean el centro de las actividades impartidas y los responsables directos de sus procesos de aprendizaje, concibiendo al equipo docente como guía y facilitador de información y de





explicaciones o estructuraciones de contenidos que orienten la realización de dichas actividades.

- Diseñar y diagramar las actividades en pos de un desarrollo progresivo y espiralado de los contenidos referidos a la comprensión textual y al análisis contrastivo inglés-español.
- Contribuir a la realización de “aprendizajes significativos” de conceptos, procedimientos y actitudes propias de la disciplina.
- Lograr la comprensión de un texto mediante la integración de las siguientes competencias:
  - *Estratégica*: inferencia, predicción, paráfrasis, resumen, etc.
  - *Discursiva*: identificación y análisis de estructuras genéricas y secuencias textuales predominantes.
  - *Sociolingüística*: análisis de factores no lingüísticos, tales como el propósito comunicativo, el tópico y la audiencia prevista de un texto.
  - *Léxico-Gramatical*: vocabulario, morfología y sintaxis.

## 6. EVALUACIONES: Trabajo Práctico, Parcial, Recuperatorios y Examen Final

### a. 1 (un) Trabajo Práctico (TP)

El Trabajo Práctico se resolverá a partir de la lectura de **dos textos en inglés** de entre **200 y 250 palabras** sobre contenidos temáticos abordados en clase o una integración de estos contenidos. Consistirá en **2 actividades** que evalúen el **vocabulario de la disciplina** abordado en el Manual de Cátedra o en las guías del Aula Virtual del Módulo, y **1 actividad** que evalúe **comprensión lectora**. Las actividades de vocabulario podrán consistir, por ejemplo, en proveer equivalentes en español de términos en inglés, o establecer correspondencias entre definiciones en español y términos en inglés. Las actividades estarán contextualizadas para que el significado de los términos sea claro en relación con el discurso en el que tienen lugar. La contextualización implica aquí prestar atención a la situación o contexto comunicativo en que se emplean las unidades terminológicas y al cotexto lingüístico inmediato en que aparecen. El TP se resolverá sin la ayuda de diccionario ni glosario.



### b. 1 (un) Parcial

El Parcial se resolverá a partir de la lectura de **un texto en inglés** de entre **600 y 700 palabras** sobre uno de los contenidos temáticos abordados en clase o una integración de estos contenidos. Consistirá en **2 actividades** que evalúen **comprensión lectora** y **3 actividades** que evalúen **estructuras morfosintácticas** en función de la comprensión lectora. Las secciones del Parcial se podrán completar con la ayuda del diccionario en soporte papel y/o del glosario manuscrito o impreso. El Parcial deberá aprobarse con un porcentaje mínimo del 60% sobre el total del examen.

### c. Recuperatorios

El **Recuperatorio de Trabajo Práctico** replica el formato y modalidad correspondiente al Trabajo Práctico. Por su parte, el **Recuperatorio de Parcial** replica el formato y modalidad correspondiente al Parcial.

### d. Examen Final para Estudiantes Regulares y Libres

El Examen Final se resolverá a partir de la lectura de **un texto en inglés** de entre **800 y 1.000 palabras** sobre uno de los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo o una integración de estos contenidos. Consistirá en tres secciones eliminatorias: Sección Vocabulario, Sección Comprensión y Sección Estructuras de la Lengua. **Cada una de las secciones deberá aprobarse con un porcentaje mínimo del 60%**. Comprenderá **2 actividades** que evalúen **comprensión lectora**, **3 actividades** que evalúen **estructuras morfosintácticas** en función de la comprensión lectora, y **1 actividad** que evalúe **vocabulario de la disciplina** abordado en el Manual de Cátedra o en las guías del Aula Virtual del Módulo. **Esta última sección deberá realizarse sin uso de diccionario ni glosario.**

La **Sección Común**, para estudiantes regulares y libres, consta de **3 bloques** o secciones con **carácter eliminatorio**:

- **Sección Vocabulario:** A partir de la lectura de **un texto breve en inglés** de aproximadamente **300-400 palabras**, se resolverán ejercicios sobre conocimiento del léxico especializado, por ejemplo, brindar/elegir el equivalente en español de términos/frases en inglés, establecer correspondencia entre la definición en español y el término en inglés.
- **Sección Comprensión:** A partir de la lectura de **un texto en inglés** de aproximadamente **800-1.000 palabras**, se resolverán ejercicios de comprensión



lectora, por ejemplo, responder preguntas, determinar si ciertos enunciados son verdaderos, falsos o si la información no se encuentra contenida en el texto.

- **Sección de Estructuras de la lengua:** se resolverán ejercicios sobre estructuras morfosintácticas de la lengua, por ejemplo, proporcionar o elegir el equivalente en español de grupos o sintagmas nominales en inglés, identificar referentes textuales, reconocer las ideas relacionadas por un conector.

La **Sección específica para Estudiantes Libres** se resolverá a partir de la lectura de **un texto en inglés** de entre **400-600 palabras** aproximadamente. Consistirá en **1 actividad** que evalúe **comprensión lectora** (por ejemplo, una o dos preguntas), y **1 actividad** que evalúe **estructuras morfosintácticas** (por ejemplo, proporcionar o elegir el equivalente en español de grupos o sintagmas nominales en inglés). Esta sección tendrá **carácter eliminatorio** y podrá completarse con la ayuda del diccionario en soporte papel y del glosario manuscrito o impreso (ambos de uso estrictamente individual).

## 7. MODALIDADES DE EVALUACIÓN

### a. Requisitos para alumnos/as promocionales

- Asistir al **80% de las clases dictadas** durante el ciclo lectivo;
- Aprobar un **Parcial escrito** de **carácter práctico** con una **nota igual o mayor a 7 (siete)**, según el baremo vigente;
- Aprobar un **Trabajo Práctico** con una **nota igual o mayor a 7 (siete)**, según el baremo vigente;
- Aprobar con un **porcentaje mínimo del 60%** cada una de las **guías del Aula Virtual** señaladas como **obligatorias**;
- La o el alumno tendrá derecho a **1 (una) evaluación de recuperación (Trabajo Práctico o Parcial)** en caso de **inasistencia o aplazo**. No se podrá recuperar ninguna instancia de evaluación para mejorar el promedio final de la materia.

Una vez **logrados los requisitos para la promoción**, el/la alumno/a deberá **inscribirse en la mesa de examen final** que la **Cátedra indique** para que **se cargue la nota de promoción en Guaraní**. Este trámite tendrá un **límite de tiempo** desde la fecha de finalización del cursado, el cual se informará a los/as estudiantes antes de completar el cursado.



### Cálculo del promedio final en la asignatura

El promedio de la promoción será la suma de la nota del Trabajo Práctico y de la nota del Parcial, cuyo total será dividido por dos.

*Ejemplo: TP 8 (ocho) + P 7 (siete) = 15 (quince). 15 / 2 = 7,5. Promedio Final: 7 (siete).*

En todos los casos en que el promedio dé como resultado un número con fracción igual o menor a 0,50 se redondeará para abajo.

#### b. Requisitos para alumnos/as regulares

- Aprobar un **Parcial escrito de carácter práctico** con una **nota igual o mayor a 4 (cuatro)**, según el baremo vigente;
- Aprobar con un porcentaje mínimo del **60%** cada una de las **guías del Aula Virtual** señaladas como **obligatorias**;
- La o el alumno tendrá derecho a **1 (una) evaluación de recuperación** en caso de **inasistencia o aplazo en el Parcial**;
- Aprobar un **Examen Final escrito de carácter práctico** sobre los contenidos temáticos desarrollados durante el ciclo lectivo con **nota no inferior a 4 (cuatro)**, según el baremo vigente;
- La **regularidad** tiene una **duración de un año**, según la **Resolución 353/04** del **Honorable Consejo Superior de la UNC**.

#### c. Requisitos para alumnos/as libres

- Aprobar un **Examen Final escrito de carácter práctico** sobre los contenidos temáticos abordados durante el ciclo lectivo con **nota no inferior a 4 (cuatro)**, según el baremo vigente. Este examen consistirá en la realización del examen de estudiantes regulares, denominado Sección Común, más la Sección específica para Estudiantes Libres.



#### d. Baremo de calificaciones

PUNTOS %	NOTA
97-100	10
90-96	9
85-89	8
77-84	7
70-76	6
65-69	5
60-64	4
40-59	3
20-39	2
1-19	1

#### 8. BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

- Cardini, M. N. y Soliz, M. (2016). *Lectocomprensión del Inglés. Manual para Medicina*. Nivel I. Brujas.
- Aula Virtual del Módulo de Idioma Inglés - Medicina Nivel I para la Facultad de Ciencias Médicas
- Diccionario bilingüe inglés-español

*Cabe aclarar que los textos utilizados en el manual de cátedra se encuentran debidamente citados.*